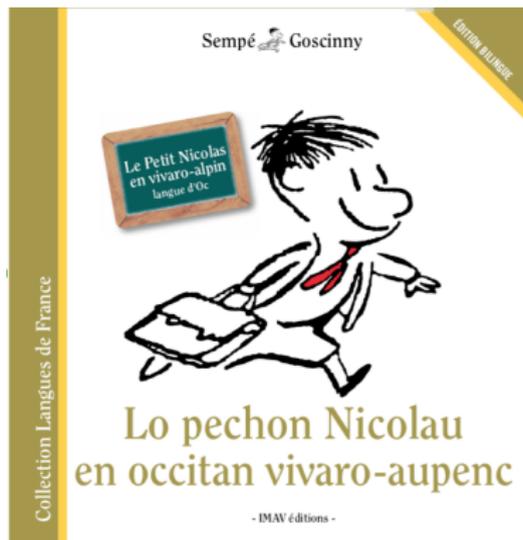


Traduire le Petit Nicolas en vivaro-alpin



Plan

- 1 Le Petit Nicolas
- 2 Le vivaro-alpin
- 3 Traduire
- 4 Conclusion

Le Petit Nicolas dans les Langues de France

Le projet des éditions IMAV

- 1959 Création du Petit Nicolas par Sempé et Goscinny
- 2004 Découverte inédits par Anne Goscinny, Histoires inédites du PN (IMAV Éditions)
- 2013 Publications IMAV : Lancement du projet **Le Petit Nicolas dans les Langues de France**, objectif est de traduire des histoires (tirées de *Rentrée à l'école*) dans chacune des 75 langues
- 2019 État actuel du projet
 - 18 à ce jour
 - occitan : 7 dont 6 à ce jour (limousin à paraître)

René Goscinny

- 1926 naissance à Paris
- 1928 départ pour Buenos Aires, père chimiste
- 1945 New York, refusé Studios Walt Disney
- 1946 service militaire en France
- 1948 retour à New York, agence publicité, rencontre le fondateur de MAD et Morris
- 1955 Rencontre de **Jean-Jacques Sempé**, premières **histoires du Petit Nicolas**
- 1957 Paris, directeur de l'agence parisienne de World Press (G. Troisfontaines)
- 1959 Création de Pilote avec Charlier et Uderzo
- 1963-1974 Rédacteur en chef de Pilote (Gotlib, Reiser, Cabu, Brétécher)
- 1977 Décès de René Goscinny

Les langues de France

- Créée en 1989, la DGLF devient en 2001 la DGLFLF
- En 1999, rapport de Bernard Cerquiglini : langues de France
 - DGLFLF : 75 langues régionales et minoritaires en France métropolitaine et d'outre-mer
 - Langues minoritaires sans territoires (berbère, yiddish, arabe dialectal, romani chib, arménien occidental, judéo-espagnol, LSF)

Les dialectes de l'occitan



- Les dialectes de l'occitan :
 - sud : Gascon, Lengadocian, Provençal
 - nord : Lemosin, Auvergnat et Vivaro-alpin

Pourquoi traduire en vivaro-alpin ?

Affirmer l'existence du dialecte

- Les dialectes du sud sont privilégiés dans la famille occitane
- Limousin et auvergnat sont moins bien servis mais bien identifiés et pourvus d'une riche littérature
- Le vivaro-alpin est assez méconnu, parfois déprécié
- Peu d'œuvres littéraires
- Un territoire qui va de l'Auvergne à l'Italie du nord
- Une attraction vers le sud (émigration saisonnière ou définitive – bougnats, limousins, gavots)

Pourquoi traduire en vivaro-alpin ?

Importance de la traduction en vivaro-alpin

- Traduire dans d'autres dialectes que ceux du Sud (par exemple traductions de Jean Roux en auvergnat)
- Participer aux efforts de valorisation du dialecte en cours dans l'espace vivaro-alpin
 - Existence de trois pôles principaux : Drôme-Ardèche, Alpes Françaises, et Vallées occitanes d'Italie

État des lieux du vivaro-alpin

- Les troubadours : Comtesse de Die, Albertet de Sisteron
- Les Mystères du Briançonnais (J. Sibille)
- Le XIX^e siècle : Escòla de la Montanha (Gap) : abbé Pascal, G. de Manteyer, A. Thouard, D. Meyer (David de la Concoire)
- Poésie : G. Watton de Ferry (Benoita)
- Escòla Daufinala (Valence) : érudits et littérateurs, abbé L. Moutier (dictionnaire, Poème du Rhône)

Hier et aujourd'hui

- Plus récemment, XX^e et XXI^e siècles :
 - Dans la Drôme et l'Ardèche, Importante activité de publication et d'édition de textes (J.-C. Rixte, J.-B. Martin ...)
 - Dans les Alpes Françaises, journalisme (G. Rolland), littérature (P. Hérisson), enseignement (A. Faure, Calandreta Gapiana à Gap), librairie occitane (Espaci occitan), radio (M. Prat) et télévision (Émission Vaqui à France 3 PACA, É. Tourtet)
 - Dans les vallées occitanes d'Italie, activités autour de la Chambra d'oc, traductions en oc (P. Anghilante, trad. d'Emily Dickinson, de Giorgio Bassani), poésie (T. Bodrero, F. Bronzat, C. Salvagno), et intérêt pour les littératures en dialecte (séminaire Romania Minor à la Rue d'Ulm)

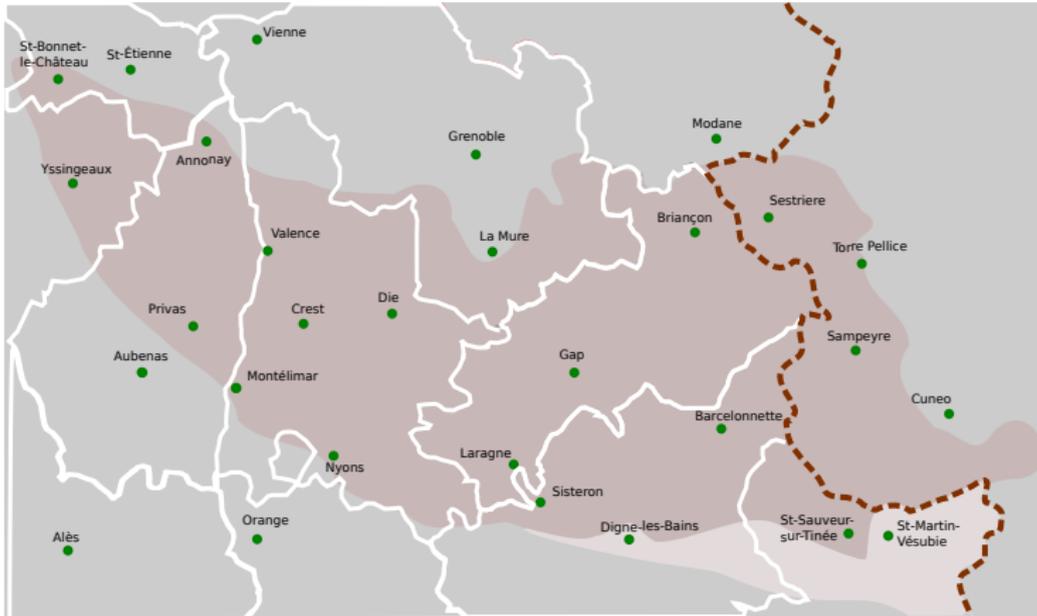
Histoire d'une traduction

- proposition de Michel Alessio, de la DGLFLF
- argumentation auprès de l'éditeur
- difficultés
 - peu d'œuvres littéraires (mais documents nombreux et anciens)
 - dialecte méconnu (provençal alpin, dauphinois, a nòstra mòda)
 - régions peu peuplées (montagne), d'émigration (périodique ou définitive)
- intérêt double
 - interne : prise de conscience par les locuteurs du fait que leur patois est en fait une forme d'une grande langue (ancienneté, littérature, unité en dépit des variations locales)
 - externe : illustrer et faire connaître le dialecte à l'extérieur (dont milieux occitanistes) et participer pleinement à la vie culturelle occitane

Le vivaro-alpin

- Un dialecte nord-occitan : **cabra** (*chèvre*) et **chabra** devient **gau** (*coq*) devient **jau**
- Critère principal : chute du D entre deux voyelles : **cantada** (*chantée*) devient **chantaa**
- et d'autres consonnes : **bugada** (*lessive*) devient **buaa**, **pojada** (*montée*) ven **poaa**
- Des termes spécifiques : **eissubliar** (*oublier*), **diluns/lo luns**, ... **disande/lo sande** (*lundi ... samedi*)
- Où parle-t-on vivaro-alpin ?

L'espace vivaro-alpin



Le nom de vivaro-alpin

- Le **Vivarais** correspond approximativement au département de l'Ardèche
- **Alpin** : Alpes du sud françaises et une quinzaine de vallées occitanes en Italie
- Problème pour la visibilité du dialecte : pas de correspondance avec une province de l'Ancien régime (Dauphinois, provençal alpin, gavot)
- Colloque de Gap en 2007 : le terme de vivaro-alpin a été retenu

Comment traduire en vivaro-alpin ?

- choix d'une forme centrale, région Gap-Embrun
- choix élaborés dans le **manuel de vivaro-alpin** élaboré avec Jacques Jaussaud et Philippe Martel, à paraître
- difficultés propres à toute traduction : degré de littéralité (traduire la lettre/ le sens/ le ton/ . . . /l'impression) (Tchoukovsky, Kornei ; Bellos, David)
- difficultés particulières à la traduction dans une langue non normalisée

Comment traduire en vivaro-alpin ?

- prise en compte des spécificités de la langue : syntaxe, phraséologie, style exemples :
 - passé simple / passé composé
 - préférence pour terme collectif / pluriel en fr.
 - relatives ou tournures verbales / adj. ou adv. en fr.
- la langue particulière du PN
 - un seul narrateur, le PN
 - rapporte à l'occasion les propos des autres (enfants, copains, adultes)
 - naïveté du narrateur, double lecture pour le lecteur
 - émotions suggérées
- décisions personnelles du traducteur (sous-traduire ou sur-traduire, termes techniques)

Interlude : Lecture du début de “Los Invincibles”

Nosautres, anam far una chorma. Es Jaufré que n'aguèc l'idèa. Nos dissèc, a la recreacion, que veniá de legir un libre que de collègas fasián una chorma, e puei, te fasián d'afars que te diso pas, defendián lo monde contra la marria gent, ajuavan als paures, agantavan los bregands, s'amusavan qu'es pas de creire.

– La chorma la sonarem los Invincibles, coma dins lo libre. S'achamparem après la classa, dins l'ermàs, Jaufré nos dissèc ; lo mòt de Santa Clara sarè « Coratge indomdable ! ».

Quand arribèro dins l'ermàs, Jaufré, Rufús, Eudes, Alcèstes e Joachim l'i èran ja. Èro estat retengut un pauc a l'escòla per la mestressa, que me disiá que m'èro agorat dins un dever d'aritmética ; chaudrè que dissèsse au papà de far un pauc mai atencion.

– Lo mòt de Santa Clara ? Alcèstes me demandèc, e me mandava de tròces de creissent sus lo morre (decèssa pas de manjar, Alcèstes). « Coratge indomdable ! », dissèro. « Pòs venir » , dissèc v-eu.

Lecture du début de “Los Invincibles”

L'ermàs, es un chale. Se l'i anam sovent amuser ; l'i a d'èrba, de chats, de boitas de consèrvas, de pneumatics e una autò vièlha que li mancan las ròdas, mas que se l'i amusam ben, vrom, vrom !, que fasèm. « Es dins l'autò que s'achamparem », Jaufré dissèc. D'aqueu Jaufré, me faguèc ben rire, aviá sortit de son cartable una masca que s'èra betat subre los uelhs, una capa niera amb un « Z » pintat sus l'eschina, e un chapèu. Son papà es pron riche, e li achapta totjorn de jòris e de mascas. Semblas un guinhòl, que li dissèro a Jaufré, e aquò li plasèc pas.

- Es una chorma secreta, Jaufré dissèc, e coma ne'n siáu lo chap, chau que dengun me veguèsse la figura.
- Lo chap ? Eudes dissèc, vòs rire, benlèu ? Perqué sariás lo chap, perque semblas un bolet amb ton chapèu ?
- Non monsur, faguèc Jaufré, bòrd que siáu ieu qu'aguèro l'idèa de la sòca, vaquí perqué !

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *chouette!*

òu 'fant, tròp ben !	va.
quò-es brave !	auv.
es de primièra !	lang.
qu'ei genhèc !	gasc.
es estrà !	niç.
es chanut !	prov.

fr. *former une bande*

far una chorma	va.
faire una banda	auv.
formar una banda	lang.
apitar una banda	gasc.
fourmà una banda	niç.
formar una banda	prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *chef (de la bande)*

chap	va.
chapmèstre	auv.
capolièr	lang.
capdau	gasc.
mèstre	niç.
capolier	prov.

fr. *le mot de passe*

lo mòt de Santa Clara	va.
lo senhal	auv.
lo mot de passa	lang.
lo mot de passa	gasc.
lo mòt de passa	niç.
mot de guèt	prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *billes*

gobilhas	va.
gobilhas	auv.
boletas	lang.
canicas	gasc.
bilhas	niç.
bilhas	prov.

fr. *chaussures*

sabatas	va.
solièrs	auv.
cauçaduras	lang.
cauçaduras	gasc.
soulié	niç.
cauçaduras	prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *mon trésor*

mon marrit
mon canon
ma perlòta
meinadet meu
mon bèu nìnou
mon garri

va.
auv.
lang.
gasc.
niç.
prov.

fr. *pas question !*

jamai de la vita !
pas question !
de cap de biais !
hòra de question !
jamai de la vida !
jamai de la vida !

va.
auv.
lang.
gasc.
niç.
prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *et de toute façon, ça ne lui fera pas de mal*

e de tot biais, aquò li farè gis de mau
puissa, de tota faïçon, aquò li fariá pas de mal
ça que la, i farà pas mal
de tot biais, non li harà pas mau
tant, li farà pas de mau
come que siegue, aquò li farà pas de mau

va.
auv.
lang.
gasc.
niç.
prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *Je crois qu'il y a quelque chose que tu as mangé qui ne passe pas.*

Creo qu'es quauqua-ren que mangères tu a miegjorn que li repròcha a n-ela.

Crese qu'es quicòm qu'as manjat a mèijorn que passa pas.

Cresi qu'es quicòm qu'as manjat a miègjorn que pòt pas digèrir.

Que pensi qu'ei quauquarren qu'as minjat a mieidia qui non passa pas.

Serà quauquarèn que ti siés manjat à midjour que noun passa.

Cresi qu'es quauca-rèn que manjères a miejorn que passa pas.

va.
auv.
lang.
gasc.
niç.
prov.

Comparaison avec traductions dans d'autres dialectes occitans

fr. *je l'ai invité*

l'ai conviat	va.
l'ai convidat	auv.
l'ai convidat	lang.
que l'ei invitat	gasc.
l'ai counvidat	niç.
l'ai convidat	prov.

Que conclure ?

- Des différences locales
- Des faisceaux de cohérence
- **Unité dans la diversité**

Français vs occitan

a) passé composé / passé simple :

il a eu l'idée

aguèc l'idèa

b) on / première personne du pluriel :

on va faire

anam far

c) emploi de QUE :

un livre dans lequel

un libre que

d) emploi du datif éthique :

ils faisaient

te fasián

on se trouve

te li tròbas

e) adjectif, adverbe / relative, forme verbale :

terribles

que te diso pas

drôlement

qu'es pas de creire

f) pluriels / collectif singulier :

les gens

lo monde

les méchants

la marria gent

Français vs occitan

g) constructions différentes de verbes semblables :

aider + COD

ils aidaient les pauvres

aider+ DATIF

ajuavan aus paures

h) topicalisation :

la chorma la sonarem

i) SE réfléchi

nous nous réunirons

s'achamparem

j) absence/présence article défini :

papa

lo papà

k) présence/absence article défini :

rentrer à la maison

rintrar a maison

l) imparfait du subjonctif :

il faudra que je dise

chaudrè que dissèsse

l) emploi de DE :

ce Geoffroy

d'aqueu Jaufré

Conclusion

- Une petite contribution à la visibilité de l'occitan, dans un dialecte peu représenté
- À placer dans le cadre d'une activité de défense et promotion de l'occitan dans tout l'espace vivaro-alpin

Merci de votre attention !
Avez-vous des questions ?